

Feminino:

Masculino:

Edad:

Ciudad:

Fecha:

Nacionalidad Padre:

Nacionalidad Madre:

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Subrayar las palabras en guaraní y poner en círculo las castellanas. Marcar con una cruz las frases Jopará.

Por favor traducir cada frase para tener cada frase en las 3 versiones (en Castellano, en Guaraní y en Jopará)

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

a) *ahata ajuga che remeraxa*

b)

2- Uperire ou la imemby

a) *Despues comio su hija*

b)

3- Iguapoitépa pe karai

a) *ya va llegar el señor*

b)

4- Petei mbarakaja ohasa muralla ári

a) ese gato paso arriba de la Muralla

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

a) yo no tengo mucho casa nuevo

b)

6- Onghahẽ kuando roimepama kuri

a) Llego cuando estaba muri

b)

7- Le dijo gua'u para que se quede

a) te dijo

b)

8- Hoy estoy medio kaigue

a)

b)

9- ¿Por qué piko decís eso?

a)

b)

10- Esa mandioca está podrida

a)

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

a)

b)

12- Mañana es otro día

a)

b)

13- Anikena nde pochy che ama

a)

b)

14- Pe verba ndahevái

a)

b)

15- Huána ndoumoái koetedia

a)

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

a)

b)

17- Iletradoitepa pa karia'y

a)

b)

18- Me duele la cabeza

a)

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní

a)

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

a)

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a)

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

a)

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

a)

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a)

b)

26- Ndaikuaaiaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a

a)

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a)

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a)

b)

30- Mba'e piko remo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

11.M-TAV-14

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino:

Masculino: ☒

Edad: 14

Ciudad: ~~La Alca~~ Alca parana

Fecha: 01-10-10

Nacionalidad Padre: P.

Nacionalidad Madre: P.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar la raíz de cada frase y de cada palabra con G, C o J

1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	G
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári	G
5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. Porqué piko dijiste eso?	C
9. Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ë ha ndoi kuaái karaiñe'ë	J
11. Aquí rige la ley del mbarete	J

12. Hoy ando medio kaigue	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akā (calco sintáctico de: me duele la cabeza; normalmente: che akā rasy)	J
15. Voy a ir a comprar para mi casa (ahata ajogua che rógarā)	J
16. Ohecka la imenarā	G
17. Me gusta mucho <u>la mandioca</u>	J
18. Me voy a comprar una blusa con encaje <u>ñanduti</u>	J
19. Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite <u>lo mitā</u>	G
21. Ojugáta <u>oñodive</u>	G
22. <u>Che añe'ekuaa guaraniete</u>	G